



联合国 大会



Distr.
GENERAL

A/42/672
20 October 1987
CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

第四十二届会议
议程项目 119

联合检查组

联合国系统口译服务的管理

秘书长的说明

秘书长谨向大会转交行政协调委员会对联合检查组题为“联合国系统口译服务的管理”的报告 (A/41/648) 的评论。

87-25020

附 件

行政协调委员会的评论

一. 导言

1. 联合国系统各组织认为该专题报告全面、实际和均衡地研究了系统的口译服务管理工作。特别赞赏的是，检查专员了解口译工作的问题，承认国际会议口译员协会在制定工作条件和与行政问题协商委员会（行政协商会）达成协议规定划一工资费率方面所发挥的积极作用，并且实事求是，建议进一步探讨所涉的复杂问题，避免提出过激的提议。

2. 虽然各项建议主要是针对联合国的情况，但作出的分析和得出的结论也可以供其他有口译服务的组织借鉴，这包括使用成本效益分析以确定任何一个常设口译单位的适当员额数目，或征聘中文、俄文和西班牙文（欧洲经济共同体需要该语种）的当地自由应聘口译员的困难。此外，许多提出的问题，如应否均衡安排会议活动，尽量减少在最繁忙期间对额外征聘的依赖，和消除一齐安排不同组织同时举行主要会议的做法等，均可在各组织内部和作为机构间问题研究。

二. 具体评论

3. 国际劳工组织（劳工组织）要指出，报告提到日文，连同德文和葡萄牙文，为其他口译语文（如报告第10和22段），这可能使人以为不止一个组织经常使用日文。但劳工组织只在其年度国际劳工会议提供日文口译，而且这是应日本政府请求并由其支付该项服务的费用。相反的是，德文是劳工组织的普通工作语文之一；约80%的会议使用德文，经费来自经常预算。葡萄牙文的使用同其他专门机构一样。

建议 1：关于语文安排、文件编制和出版物的两年期机构间会议应包括一个经常议程项目，共同审议各组织对当前和将出现的供求问题的看法和口译及其他语文服务的趋势

4. 参加机构间会议的联合国系统组织热烈赞成提案。各组织认为不仅是口译，其他语文服务，如编辑、笔译、简记和逐字记录等也可以从这样的定期共同审议获得好处，特别是在自由应聘语文工作人员方面采取合作而不是可能产生竞争的态度。

建议 2：大量使用正规口译的组织（粮农组织、原子能机构、教科文组织、工发组织，特别是联合国的四个主要口译部门）应定期向其理事机构的适当监督委员会提供简要资料，分析实际口译人员的工作量，和考虑采取行动更好地吸引和使用当地自由应聘口译员

5. 虽然系统各组织都有口译工作量的统计数字，但普遍认为将这些数字提交高层管理人员分析和采取必要的纠正行动似乎比提交理事机构较为适当。联合国教育、科学和文化组织（教科文组织）认为必须制定一个统一核算制度和一個标准的共同数据处理方法（如口译员人数、会议数目和出勤次数）。

6. 关于正规口译和自由应聘口译的最高成本效益比率的问题，各组织报告的做法各有不同。国际电信联盟（电信联盟）尝试征聘定期任用口译兼笔译，结果发现这比为具体会议征聘自由应聘口译花费更大。国际民用航空组织（民航组织）、劳工组织、世界气象组织（气象组织）和亚洲及太平洋经济社会委员会（亚太经社会）报告对现行安排感到满意，该安排允许可随时调动和熟悉组织专门词汇的同一工作人员在不需口译的时间被派到笔译、编辑或其他职务。联合国粮食及农业组织（粮农组织）对报告所提到的“合同骨干”制度（第 79 段）表示感到兴趣，而且事实上电信联盟已采用一个类似的安排。由于维也纳缺乏足够的当地自由应聘口译员，国际原子能机构（原子能机构）和联合国维也纳办事处都发现必须有一

批常设正规口译员作为核心（这个安排也确保高度服务水平），必要时以临时助理人员补充。事实上，联合国维也纳办事处同联合国日内瓦办事处和联合国总部一样，由于其会议日程，认为主要利用常设口译员更为化算。

7. 非洲经济委员会完全依赖自由应聘口译员，由于需要从欧洲找来工作人员而花费重大。非洲经济委员会发现可以征聘到在非洲开会地点或附近居住的口译员，从而得以节省会议服务费用。拉丁美洲和加勒比经济委员会也是完全依靠自由应聘口译，但它只能够在墨西哥城或布宜诺斯艾利斯为委员会会议征聘到人手齐备，数目在24至27名之间的口译队；利马、加拉加斯、圣保罗、哈瓦纳、牙买加和圣地亚哥只能找到6至8人的口译队。因此，适当利用自由应聘口译似乎是视各组织口译需要，和在较低程度上，视总部和会议地点而定。

建议3：每个组织应定期地向适当的监督委员会提供关于迟开的、取消的和临时安排的会议的简要资料（按主要附属机构和组织单位分类），找出问题领域，考虑需要为提高会议资源使用效率而采取的行动

8. 正如秘书长对联检组报告的评论（A/42/95，附件一）第8和9段所指出，关于获得口译服务的联合国机构的使用数据已定期送交会议委员会。该委员会为大会附属机构，对会议日历具有专门知识和特别感兴趣。其他组织认为迟开会和取消会议所造成的时间损失并不严重，也有认为需要一个理论架构以确保数据可资比较和具有意义。

建议4：联合国秘书长和大会在当前审查本组织财政危机时应考虑改善会议资源使用和削减开支的某些审查、管制和日程安排措施

9. 由于此项建议和联检组报告第110段（提出此建议的一段）内的提议主要与联合国有关，因此请参看秘书长对该报告的评论第10至17段。

建议5：联合国秘书长应该：(a) 重新评价电视会议领域最新成本因素和技术发展以确定现在开始使用遥控会议口译服务在财政上是否可行

10. 联合国系统各组织认为应经常审议电话会议和电视会议（代表留在其平常的工作环境，通过国际电视和电话联播，利用同时配备的文字处理机或传真机交换文件的多边会议）和遥控会议服务（与会者到开会地点开会，会议服务人员留在工作地点，但与会场有声音、影象和文件传输联系）的发展和经验，包括这方面的所涉费用问题。

(b) 根据其他组织最近经验，起码为最费时和最花钱的口译管理工作发展和应用电脑协助管理程序，这种工作现在常常是由高级口译人员以繁重的手工作业方式完成的

11. 秘书长准备在经费核可后立即为纽约和日内瓦口译处装备计算机，正如会议委员会在题为“使用电子计算机协助管理口译服务”的报告(A/AC.172/123)内所说明。劳工组织、教科文组织和卫生组织已采用或即将应用计算机协助管理程序（电信联盟用于短期薪给名册和合同）。

(c) 审查亚洲及太平洋经济社会委员会（亚太经社会）口译人员的低职等和他们不同的笔译/口译地位和任务

12. 秘书长对联检组报告的评论第20至23段已对这一点作出答复。亚太经社会会赞同将法文口译由法文笔译科的志愿工作人员提供的非正式安排推广，特别是在人手不足的中文和俄文语文服务方面。这将纠正中文和俄文口译使用不足和减缓笔译服务人手不足的情况，是一个灵活和费用效果大的解决办法。建议英文口译员在没有被派到会议的时候承担编辑职务（亚太经社会无英文笔译股）。假如这是自愿性质的非正式安排，工作人员的双重职能事实上可通过加速提升职等内的级别或其他办法而予以承认。这种安排在有关工作人员回到其原先职务或调职

时即予终止。应当指出，除了民航组织、劳工组织和气象组织的笔译／口译员外，国际法院书记官处目前有四个语文员额，任职者负责笔译、审校、口译和编整会议记录和词汇。

- (d) 考虑逐步增加阿拉伯文、中文和其他语文口译员所需懂得的可听懂语文数目以增加口译服务的多面性

13. 系统各组织赞同此项建议。认为因而避免接力口译的情况大为可取。